

Debka HaChamor

דבקה חמור

Paroles : Emanuel Zamir / Isaïe 1,3

Musique : Emanuel Zamir

Chorégraphie : Cohen Vicki - 1955

דבקה חמור

ידע שור קונהו וחמור
גם חמור ידע
וחמור - אבוס בעליו.
על כן אל נא תתמהו, ידידי,
לשמע אגדה
על חמור, חמור מאולף.

גאלו ללחמאר לוין?
גאל: יא ללחטאב, יא ללעין!

כפר אל כפר יביע אומר
ומספרים תמיד עליו
תחת עץ שיקמה או תומר
זה לזה כל בני ערב.

גאלו ...

עם בוקר לשדה יצא פלאח
(וחמור הלך)
עם הפך לשאוב מן העין
אפנדי עם כרס רץ לכרך
ולחמור על גב
החוטב עצים שוב טוען.

יָדַע שׁוֹר קוֹנֵהוּ וְחִמּוֹר
(וְגַם חִמּוֹר יָדַע)
וְחִמּוֹר – אֲבוֹס בְּעָלָיו.
עַל כֵּן אֵל נָא תִתְמָהוּ, יְדִידִי,
לְשִׁמַּע אֲגָדָה
עַל חִמּוֹר, חִמּוֹר מְאֹלָף.

גָּאֵלוּ לְלַחְמָאֵר: לְוִוִין ?
גָּאֵל: יָא לְלַחְטָאֵב, יָא לְלַעִין !

כִּפָּר אֶל כִּפָּר יִבִּיעַ אֶמֶר
וּמִסְפָּרִים תְּמִיד עָלָיו
תַּחַת עֵץ שְׁקָמָה אוֹ תִמֶּר
זֶה לְזֶה כָּל בְּנֵי עָרֵב.

גָּאֵלוּ לְלַחְמָאֵר: לְוִוִין ?
גָּאֵל: יָא לְלַחְטָאֵב, יָא לְלַעִין !

עַם בִּקְרָה לְשִׁדָּה יֵצֵא פְּלֹאחַ
(וְהַחִמּוֹר הַלֵּךְ)
עַם הַפֶּךְ לְשֵׁאֵב מִן הָעֵין
אֲפִנְדִי עַם הַפְּרָס רֵץ לְכַרְךְ
וְלַחֲמוֹר עַל גֵּב
הַחוּטֵב עֵצִים שׁוֹב טוֹעֵן:

גָּאֵלוּ לְלַחְמָאֵר...

Isaïe 1,3

יָדַע שׁוֹר קִנְהוֹ וְחַמּוֹר אֵבוֹס בְּעֵלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבוּנָן:

Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître: Israël ne connaît rien, mon peuple n'a point d'intelligence.

Ladaat, yad'a	connaître	לדעת
Shor	un bœuf	שׁוֹר
Kone	un acheteur	קונה
Gam	aussi	גם
Chamor	un âne	חמור
Ebus	une mangeoire	אבוס
Baal	le maître	בעל
Al ken	donc	על כן
Al na	ne pas	אל נא
Lehatmi'a, hitmi'a	s'étonner	להתמיה
Yedid	un ami	ידיד
Shem'a	l'ouïe, la nouvelle	שמע
Agadah	une légende	אגדה
Me'ulaf	domestiqué	מאולף
Galu lilchimar lawein?		
ga'al: ya lilchatav, ya lilein!		
K'far	un village	כפר
Lehabi'a, hibi'a	exprimer	להביע
Omer	un discours, une parole	אומר
Lesaper, siper	raconter	לספר
Tamid	toujours	תמיד
Tachat	sous	תחת
Etz	un arbre	עץ
Shikmah	un sycomore	שיקמה
Tomer	un palmier	תומר
zeh lazeh	l'un à l'autre	זה לזה
Kol	chaque, tout	כל

Ben, banim	un fils	בן
Arav	arabe	ערב
Im	avec	עם
Boker	le matin	בוקר
Sadeh	un champ	שדה
Latzet, yatz'a	sortir	לצאת
Fal'ach		
Lalechet, halach	aller	ללכת
Pach	un récipient	פך
Lish'ov	tirer, extraire	לשאוב
Ayin	un œil, une source	עין
Efendi	(turc) un maître	אפנדי
Kares	un ventre, une panse	כרס
Larutz, ratz	courir	לרוץ
K'rach	un paquet, un ballot	כרך
Al gav	au-dessus	על גב
Chotev etzim	un bûcheron	החוטב עצים
Shuv	de nouveau	שוב
Lit'one, ta'an	charger, porter	לטעון

La debka de l'âne

Le bœuf connaît son propriétaire et l'âne,
L'âne aussi le connaît,
Et l'âne - la mangeoire de son maître.
C'est pourquoi ne vous étonnez pas, mes amis,
En écoutant une légende
A propos d'un âne domestique.

...

De village à village, une histoire est dite
Et on la raconte toujours
Sous un sycomore ou un palmier
Chaque Arabe, l'un à l'autre.

Avec le matin, Falach est sorti pour aller au champ,
Et l'âne est allé,
Avec le récipient pour puiser à la source,
Le maître avec son ventre courut au balluchon
Et à l'âne sur le dos,
Le bûcheron à nouveau le charge.

Debka HeChamor

Yad'a shor konehu vachamor
(ve)gam chamor yad'a
vachamor - ebus be'alav.
Al ken al na tit'mahu, yedidai,
leshem'a agadah
al chamor, chamor me'ulaf.

Arabic:

Galu lilchimar lawein?

ga'al: ya lilchatav, ya lilein!
(x4)

K'far el k'far yavi'a omer
um'saprim tamid alav
tachat etz shikmah o tomer
zeh lazeh kol bnei arav.

Galu...

Im/ad boker lasadeh yatz'a fal'ach
(ve)hachamor halach
im hapach lish'ov min ha'ain
Efendi im hakeres ratz lak'rach
Velachamor al gav
hachotev etzim shuv to'en

Pas de danse

Danse en lignes

1^{ère} partie

4 pas courus SCAM : D-G-D-G ;